

И. С. Кеданов

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЗНАЧЕНИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОЛОРАТИВОМ «СИНИЙ»
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Фразеологические единицы с колоративным компонентом отражают национальную культуру и менталитет, придавая высказыванию эмоциональную и стилистическую выразительность. Актуальность исследования определяется тем, что фразеологизмы с цветообозначениями отражают языковую специфику и играют важную роль в межкультурной коммуникации, переводе и обучении.

Целью исследования является выявление и сопоставление особенностей отражения национально-культурной специфики в значениях фразеологических единиц с колоративным компонентом «синий» в русском и английском языках. Теоретическая часть исследования основана на работах таких лингвистов, как В. Н. Телии, А. В. Кунина, А. П. Василевича и пр.

Материалом для исследования послужили 53 фразеологические единицы русского языка и 53 фразеологические единицы английского языка, которые были отобраны методом сплошной выборки из лексикографических источников.

В результате проведенного анализа были выявлены семантические сферы значения фразеологических единиц, так для русскоязычных единиц выделены *абстрактная* (20 %), *экономическая* (15 %), *алкоголь* (15 %), *внешность человека* (15 %), а для английских единиц – *эмоции: грусть* (11 %) и *злость* (9 %), *погода* (11 %), *полиция* (11 %). Как для единиц русского, так и английского языков, колоритив «синий» ассоциируется с цветом неба, воды, холода.

Анализ стилистического употребления эмпирического материала показал следующее: в русском языке данные единицы относятся к *общеупотребительным словам* (52 %), *терминам* (19 %), *устаревшим единицам* (15 %), *вульгаризмам* (14 %). В английском языке отмечены те же группы, но с иным процентным соотношением – *общеупотребительные* (39 %), *термины* (28 %), *устаревшие* (25 %), *вульгаризмы* (8%).

Анализ фразеологических единиц по степени спаянности компонентов по В. В. Виноградову позволил получить следующие данные:

- *Фразеологические сращения*: русск. – 20 %, англ. – 52 %.
- *Фразеологические единства*: русск. – 38 %, англ. – 36 %.
- *Фразеологические сочетания*: русск. – 42 %, англ. – 12 %.

Это показывает, что в английском языке преобладают фразеологические сращения, в то время как в русском языке наблюдается более равномерное распределение между сращениями, единствами и сочетаниями.

Анализ фразеологизмов с колоритивным компонентом «синий» в русском и английском языках выявил как структурные и количественные сходства и различия, так и значимые культурно-семантические различия.